

## 台灣文學在日本

關於 2004 年日本的台灣文學界概況，值得留意的有四個面向：書籍出版、期刊論文、「台灣文學百年」的論戰、松永正義的申論。以下即分這四個面向，略做概述。

### 一、書籍出版

2004 年在日本出版的台灣文學相關書籍，依出版順序排列有：

1. 《黃靈芝物語——ある日文台湾作家の軌跡》（黃靈芝物語——一位日文台灣作家的足跡）岡崎郁子著，研文出版，2004 年 2 月 15 日。
2. 《シリーズ 台湾現代詩Ⅱ 陳義芝、焦桐、許悔之》（系列 台灣現代詩Ⅱ陳義芝、焦桐、許悔之）林水福、是永駿編，松浦恒雄、上田哲二、島田順子譯，2004 年 2 月。
3. 《台湾原住民文学選 4 海よ山よ ◎十一民族作品集》（台灣原住民文學選 山啊海啊 十一族作品集）孫大川、楊南郡、サキヌ（撒可努）ほか著，柳本通彦、松本さち子、野島本泰譯，草風館，2004 年 3 月 12 日。
4. 《日本統治期台湾文学研究序説》（日本統治期台灣文學研究序説）中島利郎著，綠蔭書房，2004 年 3 月 3 日。



圖 78 2004 年在日本出版的台灣文學相關書籍書影。（王惠珍 提供）

5. 《自伝の小説——新しい台湾の文学》(自傳小説——新的台灣文學)李昂著，藤井省三譯，国書刊行会，2004年10月。
6. 《シリーズ台湾現代詩Ⅲ 楊牧、余光中、鄭愁予、白萩》(系列台灣現代詩Ⅲ 楊牧、余光中、鄭愁予、白萩)，林水福、是永駿編，上田哲二、三木直大、是永駿、島田順子譯，2004年12月。
7. 《陳眞——戦争と平和の旅路》(陳眞——戰爭與和平的旅途)野田正彰著，岩波書店，2004年12月17日。
8. 《台湾原住民族の現在》(台灣原住民族的現在)山本春樹、黃智慧、パスセ・ポイツォヌ(巴蘇亞·博伊哲努，漢名浦忠成)、下村作次郎編，草風館，2004年12月20日。
9. 《何日君再来——いつの日きみ帰るある大スターの死》(何日君再來——一位大明星之死)平路著，池上貞子譯，風濤社，2004年12月31日。

上述的第2和第6是《系列台灣現代詩》中的兩冊譯本，第5是《新台灣文學》系列中的譯本；第9是《新台

灣文學》系列翻譯群的重要譯者池上教授繼譯成《行道天涯》後，再度譯出平路的大作。第3是《台灣原住民文學選》系列中的第四冊，以上皆是獲得行政院文化建設委員會補助金在日本刊行的出版品。

由此可知，這些翻譯書籍的出版與台灣政府的獎掖有著密切的關係。雖然出版資金是來自文建會，但譯者們在台日文化交流上所奉獻的心力則應給予肯定才是。

第8則是集結15篇台灣原住民研究者的論文而成的著作，其中有3篇是台灣原住民文學研究的相關論文。第7是陳眞女士的傳記。陳眞即是戰後初期的日語小說《漂浪の小羊》的作者陳蕙貞，該小說已由南天書局復刻出版發行。第1是岡崎教授研究戰後在缺乏讀者與正式的出版管道的情況下，仍堅持繼續以日語創作的台灣作家黃靈芝的論著。她以解讀黃靈芝作品為主，人物訪談為輔。第4是中島教授集結自己1995年起至2003年止的11篇單篇論文的論著。書名雖謙稱為「序說」，但此書卻是近來健康狀況欠佳的中島教授的嘔心瀝血之作，堪稱是日據時代台灣文學研究的一個重要的里程碑。

## 二、期刊論文

其次，日本中國文藝研究會發行的學術刊物《野草》第74號(2004年8月1日)「特輯 台灣文學」中共收錄了6篇美、中、日三地研究者的論文。2004年在日台灣文學相關研究刊物《天理台灣學報》第13號、《日本台灣學報》第6號中，也刊載了數篇有關台灣文學的研究論文。

## 三、「台灣文學百年」論戰

除此之外，本年度在日本的台灣文學研究界中最引人注目的，非東京大學的藤井省三教授撰寫的「回應陳映真先生對拙著《台灣文學百年》之中傷」一文所引發的論戰莫屬。(黃英哲譯，《聯合文學》236期，2004年6月)陳映真先生也以〈避重就輕的遁辭——對於藤井省三「駁陳映真：以其對於拙著《台灣文學這一百年》的誹謗中傷為中心」的駁論〉回敬(《人間——爪痕與文學》，2004年10月)，旋即一橋大學的松永正義教授也發表了〈對台灣而言日本的意義——給藤井省三氏的異議〉一文加入這場論戰(《東方》285，東方書店，2004年11月)。(以下尊稱略之)松永主要是

針對藤井反駁陳映真的文章提出個人的異議，(後來在2005年2月號《東方》中藤井又再度援筆回應)所以這場跨年度論戰目前仍持續在《東方》延燒中，相對於此台灣的文學界人士似乎顯得冷靜而不願多加評斷。目前藤井與陳的論文在台灣皆可閱讀得到，因此本文只對松永的文章稍作介紹。

## 四、松永正義的申論

松永撰寫這篇文章的動機主要是為了避免日本讀者對陳映真和對台灣文學有所誤解，故提出四點來補充藤井對陳映真具有偏頗性的介紹。接著他再回到陳映真對藤井批評的問題焦點，即是在《台灣文學這一百年》中〈「大東亞戰爭」時期的台灣皇民文學——讀書市場的成熟與台灣民族主義的形成〉的論述觀點。

松永認為雖然藤井的主張不能說完全錯誤，但藤井因太過簡單地下結論而隱蔽了問題本身的複雜性。所以對此他提出了以下的三點異議來質疑藤井的論述。第一是日語共通語論正確嗎？第二「日語讀書市場的成熟」的實際情況為何？第三有關台灣國族主義日本起源論的問題。

關於第一點，他認為一則不能忽略

作為文字共通語文言文的問題。因為在台灣文言文的教育，是用台語來閱讀古典文學，文言教育即是台語教育，因此台灣文言文具有相當大的意義。二則因台灣政治性的抗日運動是在強烈受到五四運動的影響下所形成的，所以在此所使用的言語工具是與五四運動有密切關係的白話文。台灣人的近代文學的形成亦由此而起。被統治者以自己的語言，或是統治者的語言，所追求的近代是與統治者不同的。若只一味地強調統治者所帶來的下部構造那是有問題的。三則不能忘記在日語的表面下廣大的台語世界。

關於第二點，松永則認為應該將台灣人的文學圈和日本人的文學圈分開來進行討論。1937 年後幾乎無法以白話文或台語創作而沉默的作家又該如

何看待呢？

關於第三點，松永認為「台灣民族主義」形成的過程中，的確日本時代扮演重要的角色，但其中的問題似乎還要複雜得多。他認為日本時代的台灣民族主義擁有與中國民族主義相左的獨自領域，即是它雖與中國民族主義相重疊的型態所形成出來的，但最終並未與中國民族主義相對立。是在戰後的冷戰構造中它才形成與中國民族主義具有決定性的對立，因此台灣民族主義的問題應該將戰前戰後一併合起來思考。

總之，從兩位教授的對話也讓我們聽到在日本台灣文學界中不同的聲音，也進一步體認到日本統治時期台灣文學的複雜性。

（文／王惠珍）